2961

HIỆP ĐỊNH

giữa

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Liên bang Nga

về hợp tác văn hóa và khoa học

* * *

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga (dưới đây gọi là Hai bên ký kết),

mong muốn phát triển quan hệ hữu nghị truyền thống về nhiều mặt, bao gồm hợp tác văn hóa và khoa học,

tin tưởng rằng quan hệ văn hóa và khoa học sẽ là hướng quan trọng tăng cường sự hiểu biết và tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước,

sẵn sàng trên cơ sở tôn trọng chủ quyền, không can thiệp vào công việc nội bộ, bình đẳng và hai bên cùng có lợi, khuyến khích và hỗ trợ việc trao đổi, hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực khoa học, giáo dục, văn hóa, văn học, xuất bản, âm nhạc, nhà hát, điện ảnh, phát thanh truyền hình, y tế, thể thao và du lịch,

dựa vào kết quả các cuộc tham khảo ý kiến song phương đã thỏa thuận như sau:

I - KHOA HỌC VÀ GIÁO DỤC

Điều 1:

Hai bên sẽ thúc đẩy phát triển quan hệ trực tiếp giữa các cơ quan nghiên cứu khoa học hai nước để củng cố hợp tác nhằm giới thiệu rộng rãi những thành tựu khoa học. Hai bên thỏa thuận:

- Trao đổi những bản công bố kết quả nghiên cứu khoa học và các tạp chí định kỳ.

- Trên cơ sở hỗ tương, cử các nhà khoa học sang nhau nhằm tìm hiểu hoạt động khoa học, giảng bài, trao đổi ý kiến, thu thập tài liệu khoa học, cũng như tiến hành công tác nghiên cứu khoa học.

- Hai bên cấp học bổng cho các cán bộ khoa học thực tập tại nước mình.

- Khuyến khích các nhà khoa học và chuyên gia nước kia tham gia các cuộc hội thảo, hội nghị khoa học quốc tế diễn ra ở nước mình.

Điều 2:

Hai bên sẽ thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực giáo dục thông qua:

- Giúp thiết lập quan hệ trực tiếp giữa các trường tương ứng.

- Trao đổi kinh nghiệm giảng dạy, sử dụng các phương tiện kỹ thuật trong giảng dạy.

- Trao đổi học sinh, sinh viên, nghiên cứu sinh, thực tập sinh dài hạn cũng như đào tạo ngắn hạn, trao đổi các nhà khoa học để làm quen với hệ thống đào tạo, tiến hành nghiên cứu khoa học và giảng bài.

- Cấp học bổng cho sinh viên trẻ để đào tạo phù hợp với nhu cầu của Hai bên.

- Tạo điều kiện cho công dân hai nước được đào tạo và nâng cao trình độ tại phía kia theo hình thức tự túc.

- Tạo điều kiện cho các cơ quan hữu quan giúp đỡ về phương pháp và thực hành trong việc chuẩn bị và xuất bản sách giáo khoa cho trường đại học, trung học, phổ thông và khuyến khích trao đổi sách giáo khoa và các tài liệu giảng dạy khác.

- Khuyến khích việc nghiên cứu ngôn ngữ hai nước.

II - VĂN HÓA NGHỆ THUẬT

Điều 3:

Hai bên sẽ thúc đẩy việc trao đổi toàn diện thành quả văn hóa và nghệ thuật của nhân dân hai nước, bổ xung cho nhau, mở rộng việc trao đổi thông tin về những sự kiện văn hóa quan trọng, tạo điều kiện cho công dân mỗi bên dễ dàng tiếp cận văn hóa của bên kia thông qua việc thiết lập quan hệ trao đổi trực tiếp và phát triển quan

hệ văn hóa giữa cơ quan hành chính địa phương và khu vực của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga.

Với mục đích đó sẽ khuyến khích:

- Tổ chức các cuộc biểu diễn của các đoàn nghệ thuật chuyên nghiệp và không chuyên.

- Tổ chức các cuộc triển lãm văn hóa chung và các chương trình biểu diễn chung.

- Trao đổi các ấn phẩm văn hóa và nghệ thuật.

- Bảo vệ di tích văn hóa và sở hữu trí tuệ.

- Quan hệ và hợp tác sáng tạo trong các lĩnh vực văn hóa nghệ thuật trên cơ sở thương mại hoặc phi thương mại.

- Tổ chức liên hoan nghệ thuật và tuổi trẻ, gặp gỡ giữa các nhóm nhạc dân tộc, tiến hành các cuộc thi chuyên đề và các biện pháp văn hóa quần chúng khác.

- Hợp tác trong việc nghiên cứu và bảo quản các di sản văn hóa, phục hồi các di tích lịch sử và văn hóa hai nước.

III - THÔNG TIN, XUẤT BẢN, BÁO CHÍ

Điều 4:

Hai bên sẽ khuyến khích trao đổi thông tin về các sự kiện quan trọng trong đời sống chính trị, kinh tế và văn hóa, về hợp tác Việt - Nga, hoạt động của các tổ chức Nhà nước và xã hội. Trên cơ sở có đi có lại sẽ thúc đẩy tuyên truyền những thông tin nói trên cho nhân dân nước mình, cũng như tạo điều kiện cho các nhà báo hoàn thành các nghĩa vụ nghề nghiệp, bao gồm thiết lập quan hệ làm việc phù hợp với luật pháp của mỗi bên.

Hai bên sẽ khuyến khích trên cơ sở có đi có lại:

- Hợp tác trực tiếp giữa cơ quan hữu quan hai nước, các tòa soạn các báo và tạp chí, và Hội nhà báo trên cơ sở thỏa thuận và kế hoạch hợp tác giữa các tổ chức và cơ quan trên.

- Gửi bài, ảnh và các tài liệu để đăng tải trên báo.

- Trao đổi phóng viên nhằm thu thập tài liệu và đưa tin về các sự kiện khác nhau.

- Trao đổi và hợp tác trong lĩnh vực báo chí, xuất bản sách, phát hành sách, dịch và in các tác phẩm văn học và các ấn phẩm thanh niên, thiếu niên, khoa học và khoa học thường thức khác.

- Tổ chức triển lãm sách, ảnh và tác phẩm nghệ thuật tạo hình.

Điều 5:

Hai bên sẽ thúc đẩy hợp tác giữa các nhà xuất bản và các tổ chức phát hành sách, dịch và in các tác phẩm nghệ thuật, khoa họa, khoa học-kỹ thuật của bên kia, hỗ trợ việc xuất bản các tác phẩm về lịch sử, văn hóa, đời sống hiện tại của nước kia, cũng như xuất bản sách về các vấn đề có tính thời sự trong hợp tác Việt - Nga, trao đổi kinh nghiệm xuất bản và phát hành sách.

Điều 6:

Hai bên sẽ thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực bảo vệ quyền tác giả giữa các tổ chức hữu quan hai nước, giới thiệu rộng rãi các tác phẩm văn học, khoa học và nghệ thuật của các tác giả Việt Nam và Nga.

Điều 7:

Hai bên cam kết chỉ chuyển giao và công bố tài liệu lưu trữ sau khi đạt được thỏa thuận bằng văn bản của phía đối tác.

IV - PHÁT THANH, TRUYỀN HÌNH, ĐIỆN ẢNH

Điều 8:

Hai bên sẽ khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực truyền hình và phát thanh thông qua:

- Trao đổi chương trình phát thanh truyền hình theo đề tài Hai bên cùng quan tâm.

- Cùng sản xuất phim truyền hình cũng như tổ chức các buổi phát thanh và truyền hình chung về các đề tài mà Hai bên cùng quan tâm.

- Trao đổi đoàn và nhân viên phát thanh truyền hình.

- Giúp đỡ phía bên kia thu thập tư liệu phát thanh truyền hình trên lãnh thổ của mình.

Điều 9:

Nhằm phát triển hợp tác trong lĩnh vực điện ảnh Hai bên sẽ thúc đẩy việc giới thiệu và phát hành rộng rãi phim của phía bên kia, cung cấp dịch vụ lồng tiếng, trao đổi cán bộ và chuyên gia điện ảnh, tham gia liên hoan phim quốc tế tổ chức tại phía bên kia, cùng sản xuất phim.

V - THỂ THAO, DU LỊCH VÀ Y TẾ

Điều 10:

Hai bên sẽ thúc đẩy phát triển và củng cố quan hệ giữa các tổ chức thể thao thông qua việc tiến hành các cuộc thi đấu và gặp gỡ giữa các đoàn thể thao, trao đổi vận động viên và huấn luyện viên.

Điều 11:

Hai bên khuyến khích việc phát triển hợp tác giữa các tổ chức du lịch và trao đổi du lịch, gồm cả các nhóm du lịch chuyên trách để giới thiệu đời sống nhân dân hai nước và nâng cao hiệu quả hợp tác văn hóa, khoa học.

Hai bên tạo điều kiện giảm các thủ tục hình thức và kiểm soát ở cửa khẩu đối với du lịch của phía kia trên cơ sở có đi có lại phù hợp với luật pháp hiện hành của Hai bên.

Điều 12:

Hai bên khuyến khích và hỗ trợ trao đổi trực tiếp và hợp tác giữa các cơ quan y tế hai nước.

VI - NHỮNG TRAO ĐỔI KHÁC

Điều 13:

Hai bên sẽ thúc đẩy các trung tâm khoa học và văn hóa của Nga ở Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh trong việc phát triển hợp tác văn hóa, khoa học kỹ thuật, thông tin, nghiệp vụ giữa hai nước.

Điều 14:

Hai bên khuyến khích mời cán bộ khoa học, văn hóa, nghệ thuật, giáo dục, y tế, thể thao, báo chí, xuất bản có khả năng dự hội nghị, hội thảo, liên hoan và các biện pháp khác có tính quốc tế và quốc gia được tổ chức ở mỗi bên.

Điều 15:

Hai bên tạo điều kiện mở rộng trao đổi và hợp tác giữa các địa phương của hai nước trong các lĩnh vực mà Hiệp định này đề cập tới.

Điều 16:

Hai bên sẽ phát triển hợp tác giữa các tổ chức và cơ quan nhà nước nghiên cứu về các vấn đề thanh niên, cũng như khuyến khích các cuộc tiếp xúc trực tiếp giữa các tổ chức thanh niên và thanh niên hai nước.

Điều 17:

Hai bên nhất trí trên cơ sở thỏa thuận có thể triển khai các biện pháp khác phù hợp với mục tiêu và yêu cầu của Hiệp định này.

Điều 18:

Để thực hiện Hiệp định này Hai bên sẽ soạn thảo và ký các kế hoạch hợp tác văn hóa theo thời hạn thỏa thuận, cũng như thống nhất các vấn đề tài chính.

Các Bộ, cơ quan, tổ chức hữu quan hai nước trên cơ sở Hiệp định này và Kế hoạch hợp tác văn hóa có thể ký các kế hoạch, nghị định thư và các văn kiện khác giữa các cơ quan trên.

Điều 19:

Hiệp định này có hiệu lực trong 5 năm kể từ ngày ký, nếu trước khi Hiệp định hết hạn 6 tháng không bên nào tuyên bố bằng văn bản ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định thì hiệu lực của Hiệp định mặc nhiên được kéo dài mỗi lần 5 năm.

Điều 20:

Kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực thì Hiệp định hợp tác văn hóa-khoa học giữa Việt Nam và Liên Xô ký ngày 19/4/1982 sẽ hết hiệu lực.

Làm tại Mátxcơva ngày 28 tháng 10 năm 1993 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga trong đó cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG NGA

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Российской Федерации, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением развивать традиционные дружественные отношения и многосторонние связи, включая культурное и научное сотрудничество,

будучи уверенными, что культурные и научные связи являются важным каналом углубления взаимопонимания и дружбы между народами двух стран,

проявляя готовность на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды поощрять и поддерживать обмен и сотрудничество между соответствующими учреждениями двух стран в области науки, образования, культуры, литературы, издательского дела, музыки, театра, кинематографии, радиовещания и телевидения, здравоохранения, спорта и туризма,

в результате двусторонних консультаций согласились заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

I. Наука и образование

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию непосредственных связей между научно-исследовательскими учреждениями обеих стран. Для укрепления сотрудничества и в целях наиболее широкого взаимного ознакомления с достижениями в области науки обе Стороны согласились:

- обмениваться публикациями по результатам научно-исследовательских работ и периодическими изданиями;

- на основе взаимности направлять ученых для ознакомления с научной деятельностью, чтения лекций, консультаций, сбора научных материалов, а также проведения научно-исследовательской работы;

- взаимно предоставлять стипендии научным работникам для прохождения стажировки;

- поощрять участие ученых и специалистов другой страны в международных научных семинарах, симпозиумах, конференциях, проводимых в своей стране.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству в области образования путем:

- оказания поддержки в установлении прямых связей между соответствующими учебными заведениями;

- обмена опытом преподавания, использования технических средств обучения;

- обмена учащимися, студентами, аспирантами, стажерами как на полный курс, так и на краткосрочное обучение, учеными с целью взаимного ознакомления с системами обучения, проведения исследовательских работ и чтения лекций;

- взаимного предоставления стипендий студенческой молодежи для прохождения учебы в соответствии с потребностями Сторон;

- создания условий гражданам обеих стран для получения образования и повышения квалификации в другой стране на компенсационной основе;

- предоставления возможности соответствующим органам оказывать взаимную методическую и практическую помощь в подготовке и издании учебников для высших и средних специальных учебных заведений, общеобразовательных школ и поощрения обмена учебниками и другой педагогической литературой;

- поощрения взаимного изучения языков обеих стран.

II. Культура и искусство

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать всестороннему обмену достижениями культуры и искусства народов обеих стран, их взаимному обогащению, расширению обмена информацией о наиболее значительных событиях культурной жизни, обеспечивать своим гражданам широкий доступ к культуре другой страны, в том числе путем установления прямых обменов и развития культурных связей на уровне региональных и местных административных структур Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам.

В этих целях они будут поощрять:

- организацию гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов;

- проведение совместных художественных выставок и концертных программ;

- обмен изданиями и публикациями в области культуры и искусства;

- охрану памятников культуры и интеллектуальной собственности;

- связи и творческое сотрудничество в различных областях культуры и искусства, в том числе на коммерческой и некоммерческой основе;

- организацию фестивалей искусств и встреч молодежи, проведение тематических конкурсов и культурно-массовых мероприятий;

- сотрудничество в области изучения и сохранения культурного наследия, восстановления исторических и культурных памятников двух стран.

Ш. Информация, печать, издательское дело

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен информацией по актуальным событиям политической, экономической и культурной жизни, о российско-вьетнамском сотрудничестве, деятельности государственных и общественных организаций. На основе взаимности они будут оказывать содействие распространению информации по этим вопросам среди населения своих стран, а также предоставлять журналистам возможность для выполнения их профессиональных обязанностей, включая установление деловых контактов, в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Стороны будут поощрять на основе взаимности:

- непосредственное сотрудничество между соответствующими ведомствами двух стран, редакциями журналов и газет, организациями журналистов на основе договоренности и планов

сотрудничества между этими организациями и учреждениями;

- направление статей, фото- и других материалов и их публикацию в прессе;

- обмен журналистами для сбора материалов и освещения различных событий;

- обмен и сотрудничество в области печати, книгоиздания, книжной торговли, перевод и издание художественных произведений, молодежной, детской, научной и научно-популярной литературы;

- организацию выставок книг, фото, произведений изобразительного искусства.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между издательскими организациями и организациями книготорговли, переводу и изданию художественной, научной и научно-технической литературы другой страны, содействовать изданию работ, посвященных истории, культуре, современной жизни другой страны, а также книг по актуальным проблемам российско-вьетнамского сотрудничества, обмениваться опытом в области книгоиздательского дела и организации книжной торговли.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в сфере охраны авторских прав между соответствующими организациями двух стран, а также взаимному ознакомлению широкой общественности Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам с произведениями литературы, науки и искусства российских и вьетнамских авторов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обязуются передавать и публиковать архивные материалы лишь по получении письменного согласия заинтересованной стороны.

IУ. Радиовещание, телевидение и кинематография

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области телевидения и радиовещания путем:

- обмена теле- и радиопрограммами по темам, представляющим взаимный интерес;

- совместного производства телевизионных фильмов, а также организации совместных радио- и телевизионных передач (по темам, представляющим взаимный интерес);

- обмена делегациями и работниками радио и телевидения;

- содействия другой Стороне в сборе теле- и радиоматериалов на территории своей страны.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны в целях дальнейшего развития сотрудничества в области кинематографии будут содействовать взаимному обмену фильмами, оказанию производственно-творческих услуг, обмену киноработниками и специалистами, участию в международных кинофестивалях, проводимых в другой стране, совместному производству фильмов.

У. Спорт, туризм и здравоохранение

Статья IO

Договаривающиеся Стороны окажут содействие развитию и укреплению связей между спортивными организациями путем

проведения соревнований и встреч спортивных команд, обмена спортсменами и тренерами.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие сотрудничества между туристическими организациями и обмен туристами, в том числе и специализированными туристскими группами, для ознакомления с жизнью народов обеих стран и в целях повышения эффективности культурного и научного сотрудничества.

Каждая из Сторон будет способствовать упрощению формальностей и пограничного контроля для туристов другой страны на взаимной основе в соответствии с действующим законодательством Сторон.

Статья I2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и поддерживать развитие прямых обменов и сотрудничество между органами здравоохранения двух стран.

УI. Другие обмены

Статья I3

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие российским центрам науки и культуры в Ханое и Хошимине в их работе по развитию культурного, научно-технического, информационного и делового сотрудничества между двумя странами.

Статья I4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять приглашение компетентных работников науки, культуры, искусства, образования, здравоохранения, спорта, печати, издательского дела на конгрессы, конференции, фестивали и другие мероприятия как национального, так и международного характера, организуемые на их территории.

Статья I5

Договаривающиеся Стороны будут способствовать последовательному развитию обменов и сотрудничества между соответствующими регионами двух стран в областях, составляющих предмет настоящего Соглашения.

Статья I6

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, занимающимися проблемами молодежи, а также поощрять прямые контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

Статья I7

Договаривающиеся Стороны согласились, что по взаимной договоренности могут быть осуществлены и другие мероприятия, отвечающие целям и задачам настоящего Соглашения.

Статья I8

В целях выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут разрабатывать и подписывать Планы культурного сотрудничества на сроки, устанавливаемые по взаимной договоренности, а также согласуют финансовые вопросы.

Соответствующие министерства, ведомства и другие организации двух стран на основе настоящего Соглашения и Планов культурного сотрудничества могут подписывать межведомственные планы, протоколы и иные рабочие документы.

Статья I9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, действует в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Сторон

за 6 месяцев до истечения указанного срока не известит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Статья 20

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Социалистической Республикой Вьетнам и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанное 19 апреля 1982 года.

Совершено в г. Москве "28" октября 1993 г. в двух экземплярах, каждый на вьетнамском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Социалистической Республики
Вьетнам

За Правительство
Российской Федерации